

Hallituksen esitys eduskunnalle Suomen ja Uuden-Seelannin välisen työlomajärjestelmää koskevan järjestelyn muutosten hyväksymisestä ja laiksi järjestelyn lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Suomen ja Uuden-Seelannin välisen työlomajärjestelmää koskevan järjestelyn muutokset. Järjestelyn tarkoituksena on helpottaa suomalaisten nuorten mahdollisuuksia tutustua Uuden-Seelannin kulttuuriin ja yhteiskuntaelämään ja vastaavasti uusseelantilaisten nuorten mahdollisuuksia tutustua suomalaiseen kulttuuriin ja yhteiskuntaelämään.

Alkuperäistä työlomajärjestelyä alettiin soveltaa elokuussa 2004, mutta sitä ei ole kansallisesti saatettu voimaan. Uusi-Seelanti esitti Suomelle työlomajärjestelyn muuttamista loppukesällä 2009. Muutosten tarkoituksena on muun muassa laajentaa ikäedelly-

tys koskemaan 18—35-vuotiaita. Muutokset järjestelyyn ovat lähinnä teknisluonteisia.

Muutokset tulevat voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen valtiosisäisten menettelyjensä päättymisestä.

Tarkoituksena on muutosten hyväksymisen yhteydessä saattaa kansallisesti voimaan järjestely kokonaisuudessaan sellaisena kuin se on muutettuna.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus työlomajärjestelyn lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan valtioneuvoston asetuksella säädettävänä ajankohtana samaan aikaan, kun muutokset tulevat voimaan.

SISÄLLYS

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ.....	1
SISÄLLYS.....	2
YLEISPERUSTELUT.....	3
1 JOHDANTO JA NYKYTILA.....	3
2 ESITYKSEN TAVOITTEET JA KESKEISET EHDOTUKSET.....	3
3 ESITYKSEN VAIKUTUKSET.....	4
4 ASIAN VALMISTELU.....	4
YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT.....	5
1 MUUTETUN TYÖLOMAJÄRJESTELYN SISÄLTÖ JA SEN SUHDE SUOMEN LAINSÄÄDÄNTÖÖN.....	5
2 LAKIEHDOTUKSEN PERUSTELUT.....	7
3 VOIMAANTULO.....	7
4 EDUSKUNNAN SUOSTUMUKSEN TARPEELLISUUS JA KÄSITTELYJÄRJESTYS.....	7
LAKIEHDOTUS.....	9
Laki Suomen ja Uuden-Seelannin välisen työlomajärjestelmää koskevan järjestelyn lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.....	9
SOPIMUSTEKSTI.....	10

YLEISPERUSTELUT

1 Johdanto ja nykytila

Alkuperäisessä, vuonna 2004 voimaan tulleessa työlomajärjestelyssä, jäljempänä *työlomajärjestely* tai *järjestely*, edellytyksenä on, että hakija on lupaa hakiessaan 18—30-vuotias ja aikoo matkustaa Suomeen ensisijaisesti lomailutarkoituksessa, hänen mukaansa ei seuraa lapsi, jonka elatuksesta hän vastaa, hänelle ei ole aikaisemmin myönnetty lupaa tällä samalla perusteella, hänellä on voimassaoleva passi ja paluulippu tai riittävät varat paluulipun hankkimiseksi, hänellä on kohtuulliset varat toimeentulonsa varmistamiseksi Suomessa oleskelunsa ajaksi ja hänellä on edellytetty sairausvakuutus.

Oleskelulupa myönnetään ulkomaalaislain (301/2004) 77 §:n (Muu oleskelulupa ansiotyötä varten) 1 momentin 11 kohdan perusteella, jossa on kyse työn ja työharjoittelun suorittamisesta, joka sisältyy valtioiden väliseen sopimukseen. Luvan myöntämistä harkittaessa ei sovelleta työvoiman saatavuusharkintaa. Lupa myönnetään enintään 12 kuukaudeksi. Työlomaa varten myönnettyjä oleskelulupia on myönnetty Uuden-Seelannin kansalaisille melko vähäisessä määrin eli vuosittain keskimäärin alle 10 kappaletta.

Tasavallan Presidentti myönsi allekirjoitusvaltuudet ja hyväksyi samassa esittelystä 16 päivänä huhtikuuta 2004 työlomajärjestelyn, mutta sitä ei saatettu kansallisesti voimaan, koska hallitusten välisen hallinnollisen järjestelyn ei voimaantuloajankohtana katsottu vaativan voimaansaattamista. Järjestelyn voimaantulosta julkaistiin ulkoasiainministeriön ilmoitus (SopS 93/2004). Työlomajärjestelyä on sen voimaantulosta asti sovellettu Suomen ja Uuden-Seelannin välillä, eikä käytännön soveltamisessa ole esiintynyt ongelmia. Vaikka työlomajärjestelyssä käytetty terminologia viittaa eräiltä osin oikeudellisesti sitomattomaan yhteistyöpöytäkirjaan, on järjestelyn luonne ja tarkoitus huomioon ottaen katsottava, että osapuolten tarkoitus on ollut sopia oikeudellisesti sitovasta järjestelystä. Arvioitaessa järjestelyn merkitystä kansallisen soveltamisen kannalta, on siksi tarkoituksenmukaista saattaa järjestely koko-

naisuudessaan voimaan. Koska työlomajärjestely muutetussa muodossaan (konsolidoitu versio) sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, muutosten hyväksymisen yhteydessä eduskunnan hyväksyttäväksi on tarpeen esittää lakiehdotus, jolla voimaansaataan työlomajärjestelyn konsolidoitu versio. Vuonna 2004 voimaan tulleen työlomajärjestelyn osalta kyse on siten poikkeuksellisesta lainsäädännöllisestä ratkaisusta, jossa osa järjestelyn määräyksistä saatetaan jälkikäteen voimaan osana järjestelyn muutosta koskevaa voimaansaattamislakia.

2 Esityksen tavoitteet ja keskeiset ehdotukset

Esityksen tavoitteena on hyväksyä työlomajärjestelyn muutokset, jäljempänä *muutos-sopimus* tai *muutokset* ja saattaa kansallisesti voimaan työlomajärjestely kokonaisuudessaan, sellaisena kuin se on muutettuna jäljempänä *muutettu järjestely* tai *järjestelyn konsolidoitu toisinto*.

Vuonna 2004 voimaan tullutta työlomajärjestelyä muutetaan muun muassa siten, että siitä poistetaan edellytys, jonka mukaan hakijan pitää olla Suomessa tai Uudessa-Seelannissa vakituisesti asuva ja lisäksi laajennetaan ikäedellytystä koskemaan 18—35-vuotiaita henkilöitä. Uusi-Seelanti poistaa vuosittaisen katon (200) suomalaisille opiskelijoille tämän järjestelyn kautta myönnettäviltä luvilta. Samoin poistuvat rajoitteet hakijan oikeudesta ottaa vastaan pysyvää työtä matkansa aikana sekä aikarajoite saman työnantajan palveluksessa enintään kolmen (3) kuukauden kestoisesta työskentelystä. Vastaavasti Suomi poistaa rajoitteen, jonka mukaan Suomeen työluvalla tulleilla henkilöillä on oikeus tehdä työtä enintään yhdeksän (9) kuukauden ajan kaksitoista (12) kuukautta kestävä matkan aikana ja enintään kolme (3) kuukautta saman työnantajan palveluksessa. Lisäksi muutetaan järjestelyn kohtaa, jossa määrätään järjestelyn uudelleentarkastelusta. Muutokset järjestelyyn ovat lähinnä teknisluonteisia.

Esitys sisältää myös ehdotuksen laiksi työlomajärjestelmää koskevan järjestelyn lain-

säädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

3 Esityksen vaikutukset

Esitetyt muutokset työlomajärjestelyyn ovat teknisluonteisia. Muutetulla työlomajärjestelyllä ei ole taloudellisia vaikutuksia.

Työlomajärjestelyyn tehtävistä muutoksista ei aiheudu myöskään hallintoa koskevia muutosveloitteita tai -tarpeita, koska työlomajärjestelyä käyttävien määrä on ollut vähäinen eikä nyt tehtävän muutoksen arvioida nostavan työlomajärjestelyä käyttävien määrää vuositasolla. Suomi on myöntänyt viime vuosina keskimäärin vain alle kymmenelle uusseelantilaiselle nuorelle työlomajärjestelyn mukaisen oleskeluluvan.

4 Asian valmistelu

Uusi-Seelanti esitti työlomajärjestelyn muuttamista vuonna 2009. Neuvottelut käytiin Uuden-Seelannin Alankomaissa sijaitsevan edustuston välityksellä. Uudessa-Seelannissa työlomajärjestelyn osalta toimivaltaiset viranomaiset ovat ulkoasiainministeriö sekä työministeriö. Vuoden 2012 lopulla Uusi-Seelanti esitti Suomelle noottienvaihdolla tehtävää muutosta vuoden 2004 järjestelyyn siten, kuin maiden virkamiesten välisissä neuvotteluissa oli sovittu. Tasavalan presidentti myönsi 30 päivänä joulukuuta 2013 valtuudet noottienvaihdon suorittamiseen Uuden-Seelannin hallituksen ja Suomen

hallituksen välisen työlomajärjestelyn muuttamiseksi. Noottienvaihto suoritettiin 10 päivänä tammikuuta 2014.

Muutosten voimaantulon edellytyksenä on, että osapuolet ilmoittavat toisilleen kansallisten hyväksymismenettelyjensä loppuunsaattamisesta.

Työlomajärjestelyjä kolmansien maiden kanssa on käsitelty kotoutus- ja maahanmuuttopoliittisessa ministerityöryhmässä 20 päivänä maaliskuuta 2012.

Hallituksen esitys on valmisteltu virkatyönä sisäministeriössä yhteistyössä ulkoasiainministeriön kanssa.

Luonnoksesta hallituksen esitykseksi pyydettiin lausunnot ulkoasiainministeriöltä, oikeusministeriöltä, valtiovarainministeriöltä, opetus- ja kulttuuriministeriöltä, sosiaali- ja terveysministeriöltä, työ- ja elinkeinoministeriöltä, sisäministeriön poliisiosastolta, rajavartio-osastolta ja oikeusyksiköltä, oikeuskanslerinvirastolta, eduskunnan oikeusasiamieheltä, vähemmistövaltuutetulta ja Maahanmuuttovirastolta. Lausunnon antoivat ulkoasiainministeriö, valtiovarainministeriö, sisäministeriön poliisiosasto ja rajavartiosasto, eduskunnan oikeusasiamies, vähemmistövaltuutettu ja Maahanmuuttovirasto. Suurimmassa osassa lausunnoista todettiin, että asiassa ei ole lausuttavaa. Esitystä on täsmennetty ulkoasiainministeriön lausunnon perusteella kohdissa muutetun työlomajärjestelyn sisältö ja sen suhde Suomen lainsäädäntöön sekä eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja käsittelyjärjestys.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1 Muutetun työlomajärjestelyn sisältö ja sen suhde Suomen lainsäädäntöön

Voimaansaattamislailla esitetään saatettavaksi voimaan vuonna 2004 tehdyn työlomajärjestelyn sekä siihen noottienvaihdolla tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset.

Osapuolet ovat sisällyttäneet noottienvaihdolla tehtyyn muutossopimukseen työlomajärjestelyn konsolidoidun toisinnon, jolla ei kuitenkaan ole itsenäistä oikeudellista merkitystä. Toisinnosta käyvät ilmi työlomajärjestelyn määräykset muutetussa muodossa. Yksityiskohtaisissa perusteluissa on selostettu konsolidoidun työlomajärjestelyn sisältö. Esitystapa on valittu, jotta työlomajärjestelyn sisältö kokonaisuudessaan olisi helpommin hahmotettavissa. Tämä helpottanee myös järjestelyn käytännön soveltamista.

Kohdissa 1.—4. määrätään Uuden-Seelannin hallituksen velvoitteista.

Kohta 1. Kohta sisältää keskeiset vaatimukset henkilölle, jolle Uuden-Seelannin hallitus voi järjestelyn mukaisesti hakemuksesta myöntää viisumin. Uuden-Seelannin hallitus voi työlomajärjestelyn mukaisesti myöntää Suomen kansalaisen hakemuksesta, viisumihakemuksia käsittelevän viranomaisensa välityksellä viisumin, joka on voimassa työlupahakemuksen jättämistä varten kahdentoista (12) kuukauden ajan sen myöntämispäivästä lukien henkilölle, joka täyttää sopimuksen 1. kohdan a - i alakohdissa määrätyt vaatimukset.

Kohta 1. korvataan kokonaisuudessaan uudella 1 kohdalla. Kohdan 1. alakohtaa a muutetaan siten, että luovutaan edellytyksestä, jonka mukaan hakija asuu vakinaisesti Suomessa hakemuksen ajankohtana. Hakijan täytyy kuitenkin olla Suomen kansalainen. Saman kohdan b alakohtaa muutetaan niin, että viisumihakemuksia käsittelevä virkailija on vakuuttunut siitä, että hakijan ensisijainen tarkoitus on viettää lomaa Uudessa-Seelannissa ja että työnteko tai opiskelu eivät ole matkan ensisijaisia, vaan ylimääräisiä

tarkoituksia. Muotoilulla korvataan aiempi teksti, jonka mukaan työntöön ei tule olla matkan ensisijainen, vaan ylimääräinen tarkoitus. Kohdan c alakohtaa laajennetaan hakijan iän osalta 30 vuodesta 35 vuoteen, jolloin muutoksen mukaan hakija on 18—35-vuoden ikäinen hakemuksen ajankohtana.

Kohta 2. Kohtaa muutetaan siten, että työlomajärjestelyyn vuonna 2004 kirjatun vuosittaisen rajoitetun 200 kappaleen viisumimäärän sijaan Uuden-Seelannin hallitus voi myöntää vuosittain rajoittamattoman määrän 1. kohdassa tarkoitettuja viisumeja Suomen kansalaisille.

Kohta 3. Muutossopimuksella muutetaan kohtaa muotoilultaan siten, että aiempi viittaus 2. kohtaan poistetaan. Kohdassa todetaan, että Suomen kansalainen, jolle on työlomajärjestelyn puitteissa myönnetty viisumi, voi oleskella Uudessa-Seelannissa ja tehdä palkkatyötä työlomajärjestelyn ehtojen mukaisesti korkeintaan kahdentoista (12) kuukauden ajan siitä päivästä lähtien, kun henkilö on saapunut Uuteen-Seelantiin.

Kohta 4. Kohdassa määrätään, että Uuden-Seelannin hallitus edellyttää Uuteen-Seelantiin työlomajärjestelyn nojalla tulleelta Suomen kansalaiselta noudatettavaksi Uuden-Seelannin lakeja ja määräyksiä sekä hänen pidättyvän työstä, joka on työlomajärjestelyn tarkoituksen vastaista. Kohtaa muutetaan siten, että hakijalla on oikeus ottaa vastaan pysyvää työtä matkansa aikana ja rajoitus työskennellä saman työnantajan palveluksessa enempää kuin kolme kuukautta matkan aikana poistetaan. Mahdollisuutta osallistua koulutukseen laajennetaan ajallisesti siten, että enintään kolme kuukautta kestävä koulutukseen osallistuminen nostetaan kuuteen kuukauteen. Työlomajärjestelyn kautta Uuteen-Seelantiin saapunut henkilö voi siten muutoksen mukaisesti osallistua matkansa aikana yhteen tai useampaan koulutukseen, joiden kokonaiskesto saa olla enintään kuusi kuukautta.

Kohdissa 5.—7. määrätään Suomen hallitusta koskevista velvoitteista.

Kohta 5. Kohdan mukaan Suomen hallitus voi työlomajärjestelyn mukaisesti myöntää Uuden-Seelannin kansalaisen hakemuksesta, ulkomailla olevan diplomaattisen edustuston tai konsulaatin välityksellä työlomaluvan, joka on voimassa kahdentoista (12) kuukauden ajan sen myöntämispäivästä tai myöhemmästä hakemuksessa määritellystä ajankohdasta lukien - ja joka oikeuttaa useaan maahantuloon Suomen työlomaa varten, sellaiselle henkilölle, joka täyttää 5. kohdan a-i alakohdissa määrätty vaatimukset. Kohdan a alakohdan mukaan hakemuksen henkilön tulee olla Uuden-Seelannin kansalainen. Saman kohdan b alakohdassa edellytetään, että viisumihakemuksen käsittelevä virkailija on vakuuttunut siitä, että hakijan ensisijainen tarkoitus on viettää lomaa Suomessa ja että työnteko ja opiskelu eivät ole matkan ensisijaisia, vaan ylimääräisiä tarkoituksia. Kohdan c alakohdassa muutetaan siten, että työlomajärjestelyyn kirjatun hakijan ikävaatimusta laajennetaan 18—30 vuodesta siten, että hakijan tulee olla 18—35-vuotias hakemuksen ajankohtana. Luvan myöntämisen edellytyksenä on myös, että hakijalle ei myöskään ole aiemmin myönnetty työlomalupaa Suomeen. Kohdan e alakohdassa on muutettu tarkentamalla alkuperäistä kirjausta siitä, että hakijan mukana ei matkusta lapsia siten, että hakijan mukana ei matkusta huollettavia. Hakijalla tulee lisäksi olla voimassa oleva Uuden-Seelannin passi sekä lippu Suomesta poistumiseksi tai riittävät varat tällaisen lipun hankkimiseksi. Alkuperäisessä järjestelyssä määrättiin paluulipusta tai riittävistä varoista paluulipun hankkimiseksi. Ulkomaalaislain 77 §:n 1 momentin 11 kohdan mukaan ulkomaalaiselle myönnetään muu oleskelulupa ansiotyötä varten, jos hän suorittaa työtä tai työharjoittelua, joka sisältyy valtioiden väliseen sopimukseen. Valtioiden välisillä sopimuksilla tarkoitetaan ulkomaalaislaissa kyseessä olevaa kahdenvälistä sopimusta siitä, että sopijamaiden nuorison mahdollisuuksia vastavuoroisesti tutustua toiseen sopijamaahan helpotetaan esimerkiksi siten, että lomaaikainen työnteko eli niin sanottu työlomajärjestelmää koskeva järjestely (working holiday) sallitaan. Ulkomaalaislain mukaisen lupaharkinnan suorittaa ja luvan myöntää Maahanmuuttovirasto.

Kohta 6. Suomen hallituksen edustajat haastattelevat tarvittaessa Uudesta-Seelannista tulevat työlomajärjestelyn nojalla työlomalupaa hakevat henkilöt sen ratkaisemiseksi, voidaanko heille myöntää lupaa.

Kohta 7. Kohdalla korvataan aiempi 8. kohta, jonka mukaan henkilöillä, jotka ovat tulleet Suomeen työloman turvin, on oikeus tehdä työtä enintään yhdeksän (9) kuukauden ajan kahdentoista (12) kuukauden pituisen matkan aikana, mutta saman työnantajan palveluksessa kuitenkin enintään kolmen kuukauden ajan. Uuden 7. kohdan mukaan henkilöt, jotka ovat tulleet Suomeen työlomaluvan turvin, voivat tehdä palkkatyötä tämän järjestelyn ehtojen mukaisesti. Heidän edellytetään noudattavan Suomen lakeja ja määräyksiä sekä pidättyvän työstä, joka on järjestelyn tarkoituksen vastaista. Oleskeluluvan hakemisesta säädetään ulkomaalaislain 60 §:ssä. Ulkomaalaisella, jolle on myönnetty ulkomaalaislain 77 §:n mukainen muu oleskelulupa työntekoa varten, on ulkomaalaislain 78 §:n mukaan luvan perusteen mukainen työnteko oikeus.

Kohdat 8.—10. sisältävät yleiset määräykset.

Kohta 8. Kumpi tahansa työlomajärjestelyn osapuolista voi evätä vastaanottamansa hakemuksen.

Kohta 9. Kummalla tahansa osapuolista on lainsäädäntönsä ja Suomen osalta myös voimassa olevan Euroopan unionin lainsäädännön mukaisesti oikeus milloin tahansa evätä maahantulo työlomajärjestelyyn osallistuvalla henkilöltä, jota se pitää ei-toivottuna henkilönä, taikka oikeus poistaa tällainen henkilö maasta silloin, kun kyseinen henkilö on jo tullut maahan työlomajärjestelyn mukaisesti.

Kohta 10. Kumpi tahansa työlomajärjestelyn osapuolista voi milloin tahansa pyytää diplomaattiteitse työlomajärjestelyn määräyksiä koskevia neuvotteluja. Pyyntöön on vastattava 60 päivän kuluessa. Määräyksellä muutetaan aiempaa kohtaa, jonka mukaan työlomajärjestelyä tarkistetaan kahden (2) vuoden kuluttua sen voimaantulopäivästä ja myöhemmin kumman tahansa osapuolen pyynnöstä siten, että työlomajärjestelyä voidaan muuttaa milloin tahansa osapuolten yhteisellä kirjallisella sopimuksella.

Kohta 11. Kohta sisältää määräyksen työlomajärjestelyn soveltamisen keskeyttämisestä. Kumpi tahansa osapuolista voi väliaikaisesti keskeyttää työlomajärjestelyn soveltamisen kokonaan tai osittain yleiseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen, kansanterveyteen tai maahanmuuttoon liittyvän vaaran vuoksi. Tällainen keskeytys ja sen voimaantulon ajankohta ilmoitetaan toiselle osapuolelle diplomaattiteitse.

Kohta 12. Kohta sisältää määräyksen työlomajärjestelyn voimassaolon päättämisestä, jonka mukaan kumpi tahansa osapuolista voi päättää työlomajärjestelyn voimassaolon ilmoittamalla siitä kolme (3) kuukautta etukäteen toiselle osapuolelle.

Kohta 13. Kohta koskee alkuperäisen työlomajärjestelyn voimaantuloa. Järjestely tuli voimaan 1 päivänä elokuuta 2004.

2 Lakiehdotuksen perustelut

1 §. Pykälässä säädettäisiin, että Suomen ja Uuden-Seelannin välillä vuonna 2004 tehdyn työlomajärjestelmää koskevan vuonna 2014 muutetun järjestelyn lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut. Vuonna 2004 voimaan tulleen työlomajärjestelyn osalta on kyse lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten jälkikäteisestä voimaansaattamisesta. Lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä selvitetään eduskunnan suostumuksen tarpeellisuutta käsittelevässä jaksossa.

2 §. Edellä 1 §:ssä tarkoitetun järjestelyn muiden määräysten voimaansaattamisesta ja tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

3 Voimaantulo

Työlomajärjestelmää koskevaa järjestelyä on alettu soveltaa 1 päivänä elokuuta 2004, jota koskeva ilmoitus on julkaistu Suomen säädöskokoelman sopimussarjassa (SopS 93/2004). Järjestelyyn nyt tehtävät muutokset tulevat voimaan, kun osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen valtiosisäisten menettelyjensä päättymisestä. Sopimusmuutos tulee voimaan jälkimmäisen ilmoituksen päiväyksestä laskettuna sitä seuraavan toisen kuu-

kauden ensimmäisenä päivänä. Koska vuoden 2004 järjestelyä ei ole aiemmin voimaansaatettu, järjestely muutetussa muodossaan on tässä yhteydessä tarpeen saattaa voimaan kokonaisuudessaan. Muutetun järjestelyn voimaansaattamista koskeva laki on tarkoitettu tulemaan voimaan valtioneuvoston asetuksella säädettävänä ajankohtana samaan aikaan, kun muutokset tulevat voimaan.

Ahvenanmaan asema

Ahvenanmaan itsehallintolain (1144/1991) 59 § koskee kansainvälisten velvoitteiden voimaantuloa maakunnassa. Mikäli valtiosopimus sisältää määräyksen maakunnan toimivaltaan kuuluvassa asiassa, Ahvenanmaan maakuntapäivien on, jotta määräys tulisi voimaan maakunnassa, hyväksyttävä säädös, jolla määräys saatetaan voimaan. Ahvenanmaan itsehallintolain 18 §:ssä luetellaan asiat, joissa Ahvenanmaan maakunnalla on lainsäädäntövaltaa. Suomen ja Uuden-Seelannin väliseen työlomajärjestelyyn tehty muutos ei sisällä Ahvenanmaan toimivaltaan kuuluvia määräyksiä.

4 Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja käsittelyjärjestys

Perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaan eduskunta hyväksyy sellaiset valtiosopimukset ja muut kansainväliset velvoitteet, jotka sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä tai ovat muutoin merkitykseltään huomattavia taikka vaativat perustuslain mukaan muusta syystä eduskunnan hyväksymisen. Valtiosopimuksen tai muun kansainvälisen velvoitteen määräys kuuluu perustuslakivaliokunnan lausuntojen mukaan lainsäädännön alaan, 1) jos määräys koskee jonkin perustuslaisissa turvatun perusoikeuden käyttämistä tai rajoittamista, 2) jos määräys muutoin koskee yksilön oikeuksien tai velvollisuuksien perusteita, 3) jos määräyksen tarkoitamasta asiasta on perustuslain mukaan säädettävä lailla, 4) jos määräyksen tarkoitamasta asiasta on voimassa lain säännöksiä tai 5) siitä on Suomessa vallitsevan käsityksen mukaan säädettävä lailla. Kansainvälisen

velvoitteen määräys kuuluu näiden perusteiden mukaan lainsäädännön alaan siitä riippumatta, onko määräys ristiriidassa vai sopusoinnussa Suomessa lailla annetun säännöksen kanssa (esim. PeVL 11/2000 vp ja 12/2000).

Sopimusmuutoksen määräyksistä kuuluvat lainsäädännön alaan 5 ja 7 kohdat, joissa määrätään Suomen hallitusta koskevista velvoitteista. Kohdan 5 määräysten tarkoittamasta asiasta on voimassa lain säännöksiä ulkomaalaislain 77 §:n 1 momentin 11 kohdassa (muu oleskelupa työntekoa varten). Kohdan 7 mukaisista määräyksistä on voimassa lain säännöksiä ulkomaalaislain 60 §:ssä (oleskeluluvan hakeminen) ja 78 §:ssä (työnteko-oikeus oleskeluluvan nojalla).

Ehdotetuilla muutoksilla on liittymäkohta myös perustuslain 9 §:ään. Perustuslain 9 §:n 4 momentin mukaan ulkomaalaisen oikeudesta tulla Suomeen ja oleskella maassa säädetään lailla. Säännöksen lähtökohtana on perusoikeusuudistuksen esitöiden (HE 309/1993 vp) mukaan kansainvälisen oikeuden voimassa oleva pääsääntö, jonka mukaan ulkomaalaisilla ei ole yleisesti oikeutta asettua toiseen maahan. Siksi ulkomaalaisen oikeudesta tulla Suomeen ja oleskella täällä on säädettävä lailla. Lain sisällön tulee vastata Suomen kansainvälisiä velvoitteita. Edellä mainitut seikat ilmenevät myös eduskunnan perustuslakivaliokunnan lausunnosta PeVL 23/1998 vp.

Tasavallan presidentti myönsi allekirjoitusvaltuudet ja hyväksyi Suomen ja Uuden-Seelannin välisen työломajärjestelmää koskevan järjestelyn 16 päivänä huhtikuuta 2004. Järjestely allekirjoitettiin 29 päivänä huhtikuuta 2004 ja sitä alettiin soveltaa 1 päivänä elokuuta 2004. Järjestelyn ei katsottu edellyttävän voimaansaattamista, vaan sen voimaantulosta julkaistiin ulkoministeriön ilmoitus säädöskokoelman sopimussarjassa.

Perustuslain 94 §:ssä on kyse tosiasiallisesti siitä, että eduskunta hyväksyessään valtiosopimuksen tai muun kansainvälisen velvoitteen antaa suostumuksensa sille, että tasavallan presidentti tai valtioneuvosto päättää vel-

voitteeseen sitoutumisesta. Vuoden 2004 työломajärjestely on aikanaan kansallisesti hyväksytty ja järjestely on tullut tosiasiallisesti sovellettavaksi Suomen ja Uuden-Seelannin välillä 1 päivästä elokuuta 2004 lukien. Järjestelyä on näin ollen käsitelty Suomea sitovana perustuslaissa tarkoitettuna kansainvälisenä velvoitteena sitoutumismenettelyn osalta. Kansainvälisen velvoitteen voimaansaattamisessa on kyse sitoutumismenettelystä poiketen puhtaasti valtiosisäisestä toimenpiteestä, joka voidaan toteuttaa myös jälkikäteen. Tämän johdosta työломajärjestelyä ei esitetä perustuslain 94 §:n perusteella eduskunnan hyväksyttäväksi, vaan sen määräykset esitetään voimaansaattettavaksi muutossopimuksen voimaansaattamislakiin sisällytettyllä blankettisäännöksellä, joka koskee sekä järjestelyn muuttumattomina säilyvien lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten että muutettujen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamista.

Työломajärjestelyn muutokset sisältävät edellä esitetyn mukaisesti lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, jotka vaativat eduskunnan hyväksynnän. Muutokset eivät kuitenkaan sisällä määräyksiä, jotka koskisivat perustuslakia sen 94 §:n 2 momentissa tai 95 §:n 2 momentissa tarkoitettulla tavalla. Hallituksen näkemyksen mukaan sopimusmuutos voitaisiin näin ollen hyväksyä äänten enemmistöllä ja ehdotus sen lainsäädännön alaan kuuluvien sopimusmääräysten voimaansaattamiseksi tavallisen lain säätämisyksessä. Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että

eduskunta hyväksyisi 29 päivänä huhtikuuta 2004 tehtyyn Suomen hallituksen ja Uuden-Seelannin hallituksen väliseen työломajärjestelmää koskevaan järjestelyyn 10 päivänä tammi-kuuta 2014 tehdyt muutokset.

Koska muutettu työломajärjestely sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

*Lakiehdotus***Laki****Suomen ja Uuden-Seelannin välisen työlomajärjestelmää koskevan järjestelyn lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Wellingtonissa 29 päivänä huhtikuuta 2004 tehdyn Suomen hallituksen ja Uuden-Seelannin hallituksen välisen työlomajärjestelmää koskevan järjestelyn, sellaisena kuin se on muutettuna 10 päivänä tammikuuta 2014 tehdyllä sopimuksella, lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voi-

massa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Edellä 1 §:ssä tarkoitetun järjestelyn muiden määräysten voimaansaattamisesta ja tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 2014

Pääministeri**JYRKI KATAINEN**Sisäministeri *Päivi Räsänen*

(Suomennos)

NOOTIN NUMERO: 48/2012

NOTE NUMBER: 48/2012

Uuden-Seelannin suurlähetystöllä on kunnia tervehtiä Suomen ulkoasiainministeriötä ja viitata Wellingtonissa 29. päivänä huhtikuuta 2004 tehtyyn Uuden-Seelannin hallituksen ja Suomen hallituksen väliseen työlo-majärjestelmää koskevaan järjestelyyn ("järjestely").

The New Zealand Embassy presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Finland and has the honour to refer to the *Arrangement on a Working Holiday Scheme between The Government of New Zealand and the Government of Finland* done in Wellington on 29 April 2004 ("the Arrangement").

Uuden-Seelannin suurlähetystöllä on edelleen kunnia ehdottaa seuraavia muutoksia järjestelyyn:

The New Zealand Embassy has the further honour to propose the following amendments to the Arrangement:

1. Korvataan 1 kappale seuraavasti:

1. Replace paragraph 1 with the following:

"1. Uuden-Seelannin hallitus voi tämän järjestelyn mukaisesti myöntää Suomen kansalaisen hakemuksesta, viisumihakemuksia käsittelevän viranomaisensa välityksellä viisumin, joka on voimassa työlupahakemuksen jättämistä varten kahdentoista (12) kuukauden ajan sen myöntämispäivästä lukien, sellaiselle henkilölle, joka täyttää seuraavat vaatimukset:

"1. The Government of New Zealand, through a visa processing office, may, subject to the present Arrangement, and on application by a citizen of Finland, issue a visa valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

a) hakija on Suomen kansalainen;

(a) is a citizen of Finland;

b) viisumihakemuksen käsittelevä virkailija on vakuuttunut siitä, että hakijan ensisijainen tarkoitus on viettää lomaa Uudessa-Seelannissa ja että työnteko tai opiskelu eivät ole matkan ensisijaisia, vaan ylimääräisiä tarkoituksia;

(b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in New Zealand, with employment or study being incidental rather than primary reasons for the visit;

c) hakija on 18—35-vuoden ikäinen hakemuksen ajankohtana;

(c) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;

d) hakijan mukana ei matkusta huollettavia;

(d) is not accompanied by dependants;

e) hakijalla on voimassa oleva Suomen passi;

(e) possesses a valid Finnish passport;

f) hakijalla on lippu Uudesta-Seelannista

(f) possesses a ticket for departure from

poistumiseksi tai riittävät varat tällaisen lipun hankkimiseksi;

g) hakijalla on toimivaltaisten viranomais-ten arvion mukaan riittävät varat toimeentu- lonsa varmistamiseksi Uudessa-Seelannissa oleskelunsa ajan;

h) hakija suostuu ottamaan sairaustapaukset ja sairaalahoidon kattavan vakuutuksen, joka on voimassa koko hänen Uudessa-Seelannissa oleskelunsa ajan;

i) eikä hakija ole aiemmin hyödyntänyt jär- jestelmää."

2. Korvataan 2 kappale seuraavasti:

"2. Uuden-Seelannin hallitus voi myöntää vuosittain rajoittamattoman määrän edellä 1 kappaleessa tarkoitettuja viisumeita Suomen kansalaisille.

3. Korvataan 3 kappale seuraavasti:

"3. Suomen kansalainen, jolla on 1 kappaleen mukaisesti myönnetty viisumi ja jolle on myönnetty lupa tulla Uuteen-Seelantiin, voi oleskella Uudessa-Seelannissa ja tehdä palk- katyötä tämän järjestelyn ehtojen mukaisesti korkeintaan kahdentoista (12) kuukauden ajan siitä päivästä lähtien, kun hän saapui Uu- teen-Seelantiin."

4. Korvataan 4 kappale seuraavasti:

"4. Uuden-Seelannin hallitus edellyttää Suomen kansalaiselta, joka on tullut maahan tämän järjestelyn nojalla ylläpidettävän jär- jestelmän mukaisesti, noudattavan Uuden-Seelannin lakeja ja määräyksiä sekä pidättäy- tyvän työstä, joka on järjestelmän tarkoituk- sen vastaista. Henkilö voi osallistua Uuden-Seelannin -matkansa aikana yhteen tai use- ampaan koulutukseen, joiden kokonaiskesto saa olla enintään kuusi kuukautta."

5. Korvataan 5 kappale seuraavasti:

"5. Suomen hallitus voi tämän järjestelyn mukaisesti myöntää Uuden-Seelannin kansa-

New Zealand, or sufficient funds to purchase such a ticket;

(g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in New Zealand, at the discretion of the relevant au- thorities;

(h) agrees to hold medical and comprehen- sive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in New Zea- land; and

(i) has not benefited from the Scheme pre- viously."

2. Replace paragraph 2 with the following:

"2. The Government of New Zealand may issue each year an unlimited number of the visas mentioned in paragraph 1 to citizens of Finland."

3. Replace paragraph 3 with the following:

"3. Any citizen of Finland who holds a visa granted pursuant to paragraph 1 and who is granted permission to enter New Zealand will be able to stay in New Zealand and un- dertake paid employment pursuant to the terms of this Arrangement for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into New Zealand."

4. Replace paragraph 4 with the following:

"4. The Government of New Zealand will require any citizen from Finland who has en- tered New Zealand through the Scheme op- erating under this Arrangement to comply with the laws and regulations of New Zea- land and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme. He/she may enrol in one or more training or study courses for a total duration of not more than six months during their visit to New Zealand."

5. Replace paragraph 5 with the following:

"5. The Government of Finland, through a diplomatic or consular mission abroad, may,

laisen hakemuksesta, ulkomailla olevan diplomaattisen edustuston tai konsulaatin välityksellä työlomaluvan, joka on voimassa kahdentoista (12) kuukauden ajan sen myöntämispäivästä tai myöhemmästä hakemuksessa määritellystä ajankohdasta lukien ja joka oikeuttaa useaan maahantuloon Suomeen työlomaa varten, sellaiselle henkilölle, joka täyttää seuraavat vaatimukset:

- a) hakija on Uuden-Seelannin kansalainen;
- b) viisumihakemuksen käsittelevä virkailija on vakuuttunut siitä, että hakijan ensisijainen tarkoitus on viettää lomaa Suomessa ja että työnteko tai opiskelu eivät ole matkan ensisijaisia, vaan ylimääräisiä tarkoituksia;
- c) hakija on 18—35-vuoden ikäinen hakemuksen ajankohtana;
- d) hakijalle ei ole aiemmin myönnetty työlomalupaa Suomeen;
- e) hakijan mukana ei matkusta huollettavia;
- f) hakijalla on voimassa oleva Uuden-Seelannin passi;
- g) hakijalla on lippu Suomesta poistumiseksi tai riittävät varat tällaisen lipun hankkimiseksi;
- h) hakijalla on toimivaltaisten viranomaisien arvion mukaan riittävät varat toimeentulonsa varmistamiseksi Suomessa oleskelunsa ajan;
- i) hakija suostuu ottamaan sairaustapaukset ja sairaalahoidon kattavan vakuutuksen, joka on voimassa koko hänen Suomessa oleskelunsa ajan."

6. Korvataan 7 kappale seuraavasti:

"7. Henkilöt, jotka ovat tulleet Suomeen työlomaluvan turvin, voivat tehdä palkkatyötä tämän järjestelyn ehtojen mukaisesti. Heidän edellytetään noudattavan Suomen lakeja ja määräyksiä sekä pidättäytyvän työstä, joka on

subject to the present Arrangement, and on application by a New Zealand citizen, issue a working holiday permission valid for multiple entry for a working holiday in Finland for a period not exceeding twelve (12) months from the date of issue or from a later date specified in the application to any person who satisfies each of the following requirements:

- (a) is a citizen of New Zealand;
- (b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in Finland, with employment or study being incidental rather than primary reasons for the visit;
- (c) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;
- (d) has not previously been granted a working holiday permission to Finland;
- (e) is not accompanied by dependants;
- (f) possesses a valid New Zealand passport;
- (g) possesses a ticket for departure from Finland, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (h) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in Finland, at the discretion of the relevant authorities; and
- (i) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in Finland."

6. Replace paragraph 7 with the following:

"7. Persons who have entered Finland on working holiday permissions will be able to undertake paid employment pursuant to the terms of this Arrangement. They will be required to comply with the respective laws

järjestelyn tarkoituksen vastaista."

7. Poistetaan järjestelyn 8 kappale.

8. Numeroidaan 9—10 kappaleet uudelleen 8—9 kappaleiksi.

9. Numeroidaan 11 kappale uudelleen 10 kappaleeksi ja korvataan se seuraavasti:

"10. Kumpi tahansa osapuolista voi milloin tahansa pyytää diplomaattiteitse tämän järjestelyn määräyksiä koskevia neuvotteluja. Toinen osapuoli vastaa pyyntöön 60 päivän kuluessa. Tätä järjestelyä voidaan muuttaa milloin tahansa osapuolten yhteisellä kirjallisella sopimuksella."

10. Numeroidaan 12—14 kappaleet uudelleen 11—13 kappaleiksi.

Jos edellä oleva on Suomen ulkoasiainministeriön hyväksyttävissä, Uuden-Seelannin suurlähetystöllä on edelleen kunnia ehdottaa, että tämä nootti yhdessä vastausnootin kanssa muodostavat järjestelyä muuttavan järjestelyn. Muutokset tulevat voimaan, kun osapuolet ovat lisänootteja vaihtamalla ilmoittaneet toisilleen saaneensa päätökseen muutosten voimaantulon edellyttämät kansalliset ja toiminnalliset vaatimuksensa. Voimaantulopäivä on sitä kuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona viimeinen ilmoitus on tehty.

Konsolidoitu versio alkuperäisestä järjestelystä ja ehdotetuista muutoksista on tämän nootin liitteenä. Liite on tarkoitettu vain tiedoksi ja täytäntöönpanon helpottamiseksi.

Uuden-Seelannin suurlähetystö käyttää hyväkseen tilaisuutta uudistaakseen Suomen ulkoasiainministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Uuden-Seelannin suurlähetystö
HAAG
28. päivänä marraskuuta 2012

and regulations of Finland and not engage in employment that is contrary to the purpose of this Arrangement."

7. Delete paragraph 8 of the Arrangement.

8. Renumber paragraphs 9 to 10 as 8 to 9, respectively.

9. Renumber paragraph 11 as paragraph 10 and replace it with the following:

"10. Either Participant may, at any time, through diplomatic channels request consultations on the provisions of this Arrangement. The other Participant will respond to the request within 60 days. This Arrangement may be amended by written, mutual consent of the Participants at any time."

10. Renumber paragraphs 12 to 14 as paragraphs 11 to 13, respectively.

If the above is acceptable to the Ministry for Foreign Affairs of Finland, the New Zealand Embassy has the further honour to propose that this Note, together with a confirmatory Note in reply, will constitute an arrangement amending the Arrangement. The amendments will come into effect following the completion of the exchange of a further set of notes advising that both Participants have completed the domestic and operational requirements to allow the amendments to enter into effect. The date of entry into effect will be the first day of the second month following the date of the last notification.

A consolidated text of the original Arrangement and the proposed amendments is attached as an annex to this note. This annex is attached for information only and to facilitate implementation.

The New Zealand Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

New Zealand Embassy
THE HAGUE
28 November 2012

Liite

Tässä liitteessä on konsolidoitu versio alkupe-
räisestä järjestelystä ja ehdotetuista muutok-
sista. Liite on tarkoitettu vain tiedoksi ja täy-
täntöönpanon helpottamiseksi.

**UUDEN-SEELANNIN HALLITUKSEN
JA SUOMEN HALLITUKSEN
VÄLINEN
TYÖLOMAJÄRJESTELMÄÄ
KOSKEVA JÄRJESTELY**

Uuden-Seelannin hallitus ja Suomen halli-
tus ("osapuolet"), ovat sopineet seuraavasta
maidensa välisestä työlomajärjestelmää ("jär-
jestelmä") koskevasta järjestelystä.

Uuden-Seelannin hallituksen velvoitteet

1. Uuden-Seelannin hallitus voi tämän jär-
jestelyn mukaisesti myöntää Suomen kansa-
laisen hakemuksesta, viisumihakemuksia kä-
sittelevän viranomaisensa välityksellä viisu-
min, joka on voimassa työlupahakemuksen
jättämistä varten kahdentoista (12) kuukau-
den ajan sen myöntämispäivästä lukien, sel-
laiselle henkilölle, joka täyttää seuraavat vaa-
timukset:

a) hakija on Suomen kansalainen;

b) viisumihakemuksen käsittelevä virkailija
on vakuuttunut siitä, että hakijan ensisijainen
tarkoitus on viettää lomaa Uudessa-
Seelannissa ja että työnteko tai opiskelu eivät
ole matkan ensisijaisia, vaan ylimääräisiä tar-
koituksia;

c) hakija on 18—35-vuoden ikäinen hake-
muksen ajankohtana;

Annex

This annex consolidates the original Ar-
rangement and the proposed amendments. It
is attached for information only and to facili-
tate implementation.

**ARRANGEMENT ON A
WORKING HOLIDAY SCHEME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEA-
LAND
AND
THE GOVERNMENT OF FINLAND**

The Government of New Zealand and the
Government of Finland ("the Participants")
have come to the following understandings
concerning an Arrangement for the operation
of a Working Holiday Scheme ("the
Scheme") between the two countries.

**Responsibilities of the Government of New
Zealand**

1. The Government of New Zealand,
through a visa processing office, may, sub-
ject to the present Arrangement, and on ap-
plication by a citizen of Finland, issue a visa
valid for presentation for a period of twelve
(12) months from the date of issue to any
person who satisfies each of the following
requirements:

(a) is a citizen of Finland;

(b) satisfies the visa officer that his/her
primary intention is to holiday in New Zea-
land, with employment or study being inci-
dental rather than primary reasons for the vis-
it;

(c) is aged between eighteen (18) and thir-
ty-five (35) years, both inclusive, at the time

- of application;
- d) hakijan mukana ei matkusta huollettavia; (d) is not accompanied by dependents;
- e) hakijalla on voimassa oleva Suomen pas- (e) possesses a valid Finnish passport;
si;
- f) hakijalla on lippu Uudesta-Seelannista (f) possesses a ticket for departure from
poistumiseksi tai riittävät varat tällaisen lipun New Zealand, or sufficient funds to purchase
hankkimiseksi; such a ticket;
- g) hakijalla on toimivaltaisten viranomais- (g) possesses sufficient funds for his/her
ten arvion mukaan riittävät varat toimeentu- maintenance during the period of stay in New
lonsa varmistamiseksi Uudessa-Seelannissa Zealand, at the discretion of the relevant au-
oleskelunsa ajan; thorities;
- h) hakija suostuu ottamaan sairaustapaukset (h) agrees to hold medical and comprehen-
ja sairaalahoidon kattavan vakuutuksen, joka sive hospitalisation insurance to remain in
on voimassa koko hänen Uudessa-Seelannissa force throughout his/her stay in New Zea-
Seelannissa oleskelunsa ajan; land; and
- i) eikä hakija ole aiemmin hyödyntänyt jär- (i) has not benefited from the scheme pre-
jestelmää. viously.
2. Uuden-Seelannin hallitus voi myöntää 2 The Government of New Zealand may is-
vuosittain rajoittamattoman määrän edellä 1 sue each year an unlimited number of the vi-
kappaleessa tarkoitettuja viisumeita Suomen sas mentioned in paragraph 1 to citizens of
kansalaisille. Finland.
3. Suomen kansalainen, jolla on 1 kappaleen mukaisesti myönnetty viisumi ja jolle on myönnetty lupa tulla Uuteen-Seelantiin, voi oleskella Uudessa-Seelannissa ja tehdä palkkatyötä tämän järjestelyn ehtojen mukaisesti korkeintaan kahdentoista (12) kuukauden ajan siitä päivästä lähtien, kun hän saapui Uuteen-Seelantiin.
3. Any citizen of Finland who holds a visa granted pursuant to paragraph 1 and who is granted permission to enter New Zealand will be able to stay in New Zealand and undertake paid employment pursuant to the terms of this Arrangement for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into New Zealand.
4. Uuden-Seelannin hallitus edellyttää Suomen kansalaiselta, joka on tullut maahan tämän järjestelyn nojalla ylläpidettävän järjestelmän mukaisesti, noudattavan Uuden-Seelannin lakeja ja määräyksiä sekä pidättäytyvän työstä, joka on järjestelmän tarkoituksen vastaista. Henkilö voi osallistua Uuden-Seelannin -matkansa aikana yhteen tai useampaan koulutukseen, joiden kokonaiskesto saa olla enintään kuusi kuukautta.
- 4 The Government of New Zealand will require any citizen from Finland who has entered New Zealand through the Scheme operating under this Arrangement to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme. He/she may enrol in one or more training or study courses for a total duration of not more than six months during their visit to New Zealand.

Suomen hallituksen velvoitteet

5. Suomen hallitus voi tämän järjestelyn mukaisesti myöntää Uuden-Seelannin kansalaisen hakemuksesta, ulkomailla olevan diplomaattisen edustuston tai konsulaatin välityksellä työlomaluvan, joka on voimassa kahdentoista (12) kuukauden ajan sen myöntämispäivästä tai myöhemmästä hakemuksessa määritellystä ajankohdasta lukien ja joka oikeuttaa useaan maahantuloon Suomeen työlomaa varten, sellaiselle henkilölle, joka täyttää seuraavat vaatimukset:

- a) hakija on Uuden-Seelannin kansalainen;
- b) viisumihakemuksen käsittelevä virkailija on vakuuttunut siitä, että hakijan ensisijainen tarkoitus on viettää lomaa Suomessa ja että työnteko tai opiskelu eivät ole matkan ensisijaisia, vaan ylimääräisiä tarkoituksia;
- c) hakija on 18—35-vuoden ikäinen hakemuksen ajankohtana;
- d) hakijalle ei ole aiemmin myönnetty työlomalupaa Suomeen;
- e) hakijan mukana ei matkusta huollettavia;
- f) hakijalla on voimassa oleva Uuden-Seelannin passi;
- g) hakijalla on lippu Suomesta poistumiseksi tai riittävät varat tällaisen lipun hankkimiseksi;
- h) hakijalla on toimivaltaisten viranomaisien arvion mukaan riittävät varat toimeentulonsa varmistamiseksi Suomessa oleskelunsa ajan;
- i) hakija suostuu ottamaan sairaustapaukset ja sairaalahoidon kattavan vakuutuksen, joka on voimassa koko hänen Suomessa oleskelunsa ajan.

6. Suomen hallituksen edustajat haastattelevat tarvittaessa Uudesta-Seelannista tulevat

Responsibilities of the Government of Finland

5 The Government of Finland, through a diplomatic or consular mission abroad, may, subject to the present Arrangement, and on application by a New Zealand citizen, issue a working holiday permission valid for multiple entry for a working holiday in Finland for a period not exceeding twelve (12) months from the date of issue or from a later date specified in the application to any person who satisfies each of the following requirements:

- (a) is a citizen of New Zealand;
- (b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in Finland, with employment or study being incidental rather than primary reasons for the visit;
- (c) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;
- (d) has not previously been granted a working holiday permission to Finland;
- (e) is not accompanied by dependents;
- (f) possesses a valid New Zealand passport;
- (g) possesses a ticket for departure from Finland, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (h) possesses sufficient funds for his/her maintenance during period of stay in Finland, at the discretion of the relevant authorities; and
- (i) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in Finland.

6. New Zealand applicants under this Arrangement will be interviewed when neces-

tämän järjestelyn nojalla työlomalupaa hakevat henkilöt sen ratkaisemiseksi, voidaanko heille myöntää lupa.

7. Henkilöt, jotka ovat tulleet Suomeen työlomaluvan turvin, voivat tehdä palkkatyötä tämän järjestelyn ehtojen mukaisesti. Heidän edellytetään noudattavan Suomen lakeja ja määräyksiä sekä pidättäytyvän työstä, joka on järjestelyn tarkoituksen vastaista.

Yleiset määräykset

8. Kumpi tahansa osapuolista voi evätä vastaanottamansa hakemuksen.

9. Kumpi tahansa osapuolista voi lainsäädäntönsä mukaisesti tai Suomen osalta voimassa olevan Euroopan unionin lainsäädännön mukaisesti milloin tahansa evätä maahan-tulon järjestelmään osallistuvalla henkilöltä, jota se pitää ei-toivottuna henkilönä, taikka poistaa tällaisen henkilön maasta silloin, kun kyseinen henkilö on jo tullut maahan tämän järjestelyn mukaisesti.

10. Kumpi tahansa osapuolista voi milloin tahansa pyytää diplomaattiteitse tämän järjestelyn määräyksiä koskevia neuvotteluja. Toinen osapuoli vastaa pyyntöön 60 päivän kuluessa. Tätä järjestelyä voidaan muuttaa milloin tahansa osapuolten yhteisellä kirjallisella sopimuksella.

Järjestelyn soveltamisen keskeytys

Kumpi tahansa osapuolista voi väliaikaisesti keskeyttää järjestelyn soveltamisen joko kokonaan tai osittain yleiseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen, kansanterveyteen tai maahanmuuttoon liittyvän vaaran vuoksi. Tällainen keskeytys ja sen voimaantumisen ajankohta ilmoitetaan toiselle osapuolelle diplomaattiteitse.

Voimassaolon päättäminen

Kumpi tahansa osapuolista voi päättää tämän järjestelyn voimassaolon ilmoittamalla siitä kolme (3) kuukautta etukäteen toiselle

sary by representatives of the Government of Finland to determine their eligibility for the grant of a working holiday permission.

7. Persons who have entered Finland on working holiday permissions will be able to undertake paid employment pursuant to the terms of this Arrangement. They will be required to comply with the respective laws and regulations of Finland and not engage in employment that is contrary to the purpose of this Arrangement.

General Provisions

8. Either of the Participants may refuse any particular application it receives.

9. Either of the Participants may, consistent with its own law or in the case of Finland, any European Union law in force in Finland at the time, refuse the entry into its territory of any person participating in the Scheme whom it may consider undesirable or remove any such person from the country who has obtained entry under this Arrangement.

10. Either Participant may, at any time, through diplomatic channels request consultations on the provisions of this Arrangement. The other Participant will respond to the request within 60 days. This Arrangement may be amended by written, mutual consent of the Participants at any time.

Suspension of the Arrangement

11 Either of the Participants may temporarily suspend the Arrangement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension, and the date of its effect, will be notified to the other Participant through diplomatic channels.

Termination

12 Either of the Participants may terminate this Arrangement by giving three (3) months' prior written notice to the other Participant.

osapuolelle.

Voimaantulo

Tämä järjestely tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2004.

Allekirjoitettu Wellingtonissa 29 päivänä huhtikuuta 2004 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Entry into effect

13 This Arrangement will come into effect on 1 August 2004.

Signed in duplicate at Wellington on the 29th day of April 2004 in the English and Finnish languages, both texts being equally valid.